

# LES ECHOS DE SAINT-MAURICE

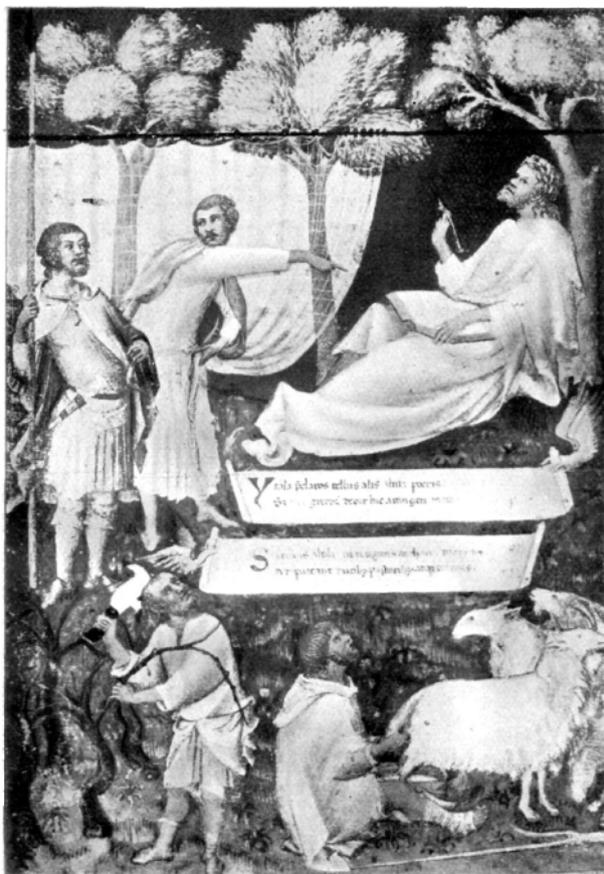
Edition numérique

Edgar VOIROL

Une miniature de Simone di Martino

Dans *Echos de Saint-Maurice*, 1931, tome 30, p. 11

© Abbaye de Saint-Maurice 2011



## UNE MINIATURE DE SIMONE DI MARTINO

Cette miniature\* est due au pinceau de Simone di Martino, surnommé Memmi<sup>1</sup>. Le commentateur Servius a tiré de sa main gauche le voile transparent derrière lequel Virgile se cachait et il le montre de la droite. Le poète en robe blanche se détache sur un ciel éclatant que trois arbres stylisés décorent. Noblement appuyé à l'un d'eux, la tête couronnée, il s'apprête à écrire ce que l'inspiration lui dicte.

Des banderoles tenues par des mains ailées de rouge et de bleu illustrent le geste de Servius :

*Itala, præclaros tellus alis alma poetas !  
Socios tibi grecos dedit hic attingere metas.*<sup>2</sup>

Enée, appuyé sur sa lance, un berger assis dans l'herbe, qui traite ses chèvres, un colon armé d'une serpe, qui émonde sa vigne, avec attention, considèrent Virgile dont Servius révèle les secrets :

*Servius altiloqui retagens archana Maronis  
Ut pateant ducibus, pastoribus atque colonis*<sup>3</sup>.

Ces vers sont l'écho du distique, — composé, dit-on, par Virgile lui-même, — qu'on lisait près de Naples sur son tombeau :

*Mantua me genuit ; Calabri rapuere ; tenet nunc  
Parthenope : cecini pascua, rura, duces*<sup>4</sup>.

E. V.

\* Du *Codex Vergilianus* de la Bibliothèque Ambrosienne, dont M. Borel nous a parlé dans l'article précédent.

(1) Peintre siennois (1283-1344), beau-frère de Lippo Memmi. Il représente le courant de Sienne comme Giotto représente celui de Florence. Il se distingue par son élégance, ses couleurs brillantes comme des émaux et l'attitude ingénue des personnages. Vers 1335, il partit pour Avignon où il décora le palais des papes sous les ordres de Benoît XII.

(2) *Italie, terre féconde qui nourris les poètes illustres !  
Celui-ci t'a donné d'atteindre tes modèles, les poètes grecs.*

(3) *Servius dévoilant les mystères du profond Virgile  
Afin qu'ils apparaissent aux chefs, aux bergers et aux colons.*

(4) *Né à Mantoue, la mort m'a ravi en Calabre ; maintenant je repose  
A Naples, après avoir chanté les pâturages, les fermes et les chefs.*